

II.1. sz. Melléklet

Annex No.: II.1.

Unofficial translation

Szerződés szám: MVMP.....

Agreement No.: MVMP.....

ÁRVERÉSEN MEGHIRDETETT VILLAMOS ENERGIA ADÁSVÉTELI KERETSZERZŐDÉS

SALE AND PURCHASE FRAMEWORK AGREEMENT OF AUCTIONED ELECTRICITY

A jelen KERETSZERZŐDÉS [1]-án jött létre:

This FRAMEWORK AGREEMENT was entered into on [1] by and between:

az **MVM Partner Energiakereskedelmi Zártkörűen Működő Részvénytársaság** (székhely: 1031 Budapest, Szentendrei út 207-209., cégjegyzékszám: 01-10-044818)

MVM Partner Energiakereskedelmi Zártkörűen Működő Részvénytársaság (registered seat: H-1031 Budapest, Szentendrei út 207-209., Hungary, company register No.: 01-10-044818),

mint eladó (a továbbiakban "**Eladó**")

as seller (hereinafter referred to as "**Seller**")

és a

and

[2]

[2]

mint vevő (a továbbiakban "**Vevő**")

as buyer (hereinafter referred to as "**Buyer**")

(az Eladó és a Vevő a továbbiakban egyenként "**Fél**" és együttesen "**Felek**")

(Seller and Buyer are hereinafter individually referred to as a "**Party**" and collectively referred to as "**Parties**").

között az alábbi feltételekkel.

under the following terms and conditions:

1. ELŐZMÉNYEK

1. PREAMBLE

Tekintettel arra, hogy

Whereas

(A) az Eladó a VET rendelkezéseinek és a MEKH H 2424/2020 határozatában foglaltaknak eleget téve, a hazai termelői kapacitásokhoz való hozzáférés biztosítása érdekében a szerződéses portfóliójából rendelkezésre álló villamosenergia értékesítése céljából Árveréseket ír ki;

(A) in compliance with the provisions of the Electricity Act and MEKH Decision No. H 2424/2020 furthermore, in order to provide access to domestic generation capacities, the Seller publishes Auctions to sell electricity available from its contractual portfolio;

(B) a Vevő az Eladó által meghirdetett valamely Árverésen részt kíván venni, és

(B) the Buyer wishes to take part in one of the Auctions announced by the Seller and – in the

eredményes Licitálás esetén az általa Elnyert Termék(ek) vonatkozásában Eladóval Egyedi Szerződést fog kötni,

Felek a jelen Keretszerződésben rögzítik az Egyedi Szerződésben meghatározandó Szállítási Időszakra vonatkozó, villamos energia adásvételének feltételeit.

2. MEGHATÁROZÁSOK

2.1. Definiált fogalmak

A fogalmak felsorolása nem tartalmazza a hatályos jogszabályok és a vonatkozó szabályzatok, valamint a Szabályzat által meghatározott fogalmakat, azok a jogszabályokban és szabályzatokban rögzített jelentéssel bírnak.

Amennyiben a szövegösszefüggésből más nem következik, a jelen Keretszerződésben használt fogalmak jelentése a következő:

"Átadási Pont" az átviteli hálózat betáplálási pontja(i) magyarországi mérlegkörben.

"Banki nap" minden olyan napot jelent, amelyen a kereskedelmi bankok banki ügyintézés céljából Magyarországon nyitva vannak.

"Egyedi Szerződés" jelenti a Vevő által valamely Árverésen Elnyert Termék(ek) vonatkozásában megkötött azon villamos energia adásvételi szerződést, amely a jelen Keretszerződés elválaszthatatlan részét képezi.

"Elnyert Termék" az Egyedi Szerződésben meghatározottak szerinti villamos energiát jelenti.

"Értékesített Villamos Energia" a MAVIR által jóváhagyott Menetrend szerinti villamos energia mennyiség, amelyet az Eladónak a Vevő részére az Átadási Ponton kell átadnia a Szerződés rendelkezései szerint.

"Kereskedelmi Szabályzat" jelenti a jogszabályoknak megfelelően elkészített, időről időre módosított és a MEKH által jóváhagyott, a

event of an succesful bidding – shall conclude an Individual Contract in respect of the Awarded Product(s) it has won,

n this Framework Agreement Parties set forth the terms and conditions of the sale and purchase of the electricity for the Supply Period to be specified in the Individual Contract.

2. DEFINITIONS

2.1. Defined terms

The list of defined terms does not include the terms defined in the prevailing laws, relevant rules and regulations and the Rules, such terms shall have the meaning ascribed to them in the prevailing laws, relevant rules and regulations.

Unless the context otherwise requires, the terms used in this Framework Agreement shall have the following meanings:

"Delivery Point" means the the feed-in point(s) of the transmission system in a balance group in Hungary.

"Banking day" means every day on which the commercial banks are open in Hungary for banking.

"Individual Contract" means the power sale and purchase agreement concluded in respect of the Awarded Product(s) that Seller has won at one of the Auctions which forms an integral part of this Framework Agreement.

"Awarded Product" means the electricity as specified in the Individual Contract.

"Sold Electricity" means the quantity of electricity as per the Schedule approved by MAVIR, which the Seller shall deliver to the Buyer at the Delivery Point in accordance with the provisions of the Agreement.

"Trading Rules" mean the rules drawn up in accordance with the laws, as amended from time to time and approved by the MEKH setting forth

kereskedelmi, elszámolás-mérési és adatforgalmi megállapodások minimális tartalmi elemeit, a nemzetközi kereskedelmi feltételeket, továbbá a rendszerszintű szolgáltatásokra és a szervezett villamosenergia-piac működésére vonatkozó főbb szabályokat tartalmazó szabályzatot, mely egyike a VET 3. § 67. pontja szerinti villamosenergia-ellátási Szabályzatoknak.

"MAVIR" a VET 87. § szerinti átviteli rendszerirányításra vonatkozó működési engedéllyel rendelkező társaság, a Magyar Villamosenergia-ipari Átviteli Rendszerirányító Zrt.

"Menetrend" a mindenkor hatályos Kereskedelmi Szabályzatban meghatározott jelentéssel bír.

"Szabályzat" az Árverés és a villamosenergia-értékesítés lebonyolítására vonatkozó rendelkezéseket tartalmazó dokumentáció.

"Vételár" az Értékesített Villamos Energia ellenértékéeként a Vevő által az Eladónak fizetendő, az Egyedi Szerződésben meghatározott összeg.

"Vis Maior" bármely olyan eseményt vagy körülményt jelent, amely az általa érintett Fél akaratától függetlenül következik be, és amelyet az érintett Fél megelőzni vagy elhárítani kellő gondossággal nem tud, és amely a Szerződésből eredő bármely kötelezettség teljesítését korlátozza vagy lehetetlenné teszi. A Vis Maior események különösen az alábbi eseményeket foglalják magukba (ha azok a fenti követelményeknek megfelelnek):

- tűz, árvíz, földrengés, földcsuszamlás, vihar, villámcsapás, járvány, karantén, radioaktív sugárzás, rekvirálás, lefoglalás vagy államosítás;
- hadüzenettel vagy a nélkül folyó háború, ellenségeskedés, fegyveres konfliktus vagy idegen támadás, blokád, forradalom, felkelés, lázadás, polgári elégedetlenség vagy villongás;
- országos sztrájk, munkabeszüntetés;

the minimum content elements of the trading and data transmission agreements and metering agreements for accounting purposes, the international terms of trade, as well as the rules containing the main terms and conditions applicable to system level services and the operation of the organised electricity market, and which is one of the electricity supply rules defined in Section 3, paragraph 67 of the Electricity Act.

"MAVIR" means the company holding an licence for transmission system operation as defined in Section 87 of the Electricity Act, i.e. Magyar Villamosenergia-ipari Átviteli Rendszerirányító Zrt.

"Schedule" has the meaning set forth in the prevailing Trading Rules.

"Rules" mean the documentation setting forth the terms and conditions of the Auction and the sale and purchase of the electricity.

"Purchase Price" means the amount specified in the Individual Contract, payable by the Buyer to the Seller as a consideration for the Sold Electricity.

"Force Majeure" means any event or circumstance beyond the reasonable control of the Party affected thereby, which it could not avoid or overcome despite its due care, and which limits or renders the performance of any obligation arising from this Agreement impossible. Events of Force Majeure shall, in particular, include the following events (if they meet the requirements above):

- fire, flood, earthquake, landslide, storm, lightning, epidemic, quarantine, radioactive radiation, requisition, seizure or nationalisation;
- war, whether declared or not, hostilities, armed conflict or foreign attack, blockade, revolution, insurrection, riot, public unrest or strife;
- nationwide strike or work stoppage;

- a magyar villamosenergia-rendszer működésére vonatkozó üzemi szabályzatban meghatározott hálózati üzemzavar.

2.2. Magyarázat

A Szerződés alkalmazásában:

- a személyekre tett hivatkozások magukban foglalják a természetes személyeket, jogi személyeket és a jogi személyiséggel nem rendelkező szervezeteket is;
- bármely megállapodásra, jogszabályra, szabályzatra, rendelkezésre vagy előírásra tett hivatkozás magában foglalja annak módosításait vagy az azokat teljes egészében vagy részben felváltó dokumentumokat.

3. A KERETSZERZŐDÉS TÁRGYA

3.1. Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy a jelen Keretszerződésben rögzített feltételekkel az Átadási Ponton átadja és eladja Vevő részére az Árverésen értékesített, az Egyedi Szerződésben meghatározott Elnyert Termék(ek)et. Vevő kötelezettséget vállal arra, hogy az általa az Árverésen Elnyert Termék(ek)et Eladótól átveszi és megveszi, és az átadott villamos energia Vételárát az Eladó részére megfizeti.

3.2. Felek a hatályos előírásoknak megfelelően Menetrendeket állítanak össze. A Vevő a MAVIR által jóváhagyott Menetrend szerinti villamos energiát fogja megvásárolni és átvenni. A MAVIR által elfogadott villamosenergia-mennyiség jelenti az Átadási Ponton a Vevő által átvett Menetrend szerinti villamos energiát, amely jelenti egyben az Eladó által Értékesített Villamos Energia átruházásának megtörténtét.

- the grid breakdown defined in the Operational Rules applicable to the operation of the Hungarian electricity system.

2.2. Interpretation

For the purposes of this Agreement:

- references to persons shall include natural persons, legal entities, whether or not having a separate legal personality;
- reference to any agreement, acts, provisions or regulation includes any amendment thereof or any documents replacing them in whole or in part.

3. SUBJECT MATTER OF THE FRAMEWORK AGREEMENT

3.1. Subject to the terms and conditions of this Framework Agreement, Seller undertakes to deliver at the Delivery Point and sell to Buyer the Awarded Product(s) specified in the Individual Contract sold at the Auction. Buyer undertakes to accept and purchase the Awarded Product(s) it has won at the Auction and pay to the Seller the Purchase Price of the electricity delivered.

3.2. In accordance with the prevailing regulations, the Parties shall compile Schedules. The Buyer shall purchase and accept the electricity as per the Schedule approved by MAVIR. The quantity of electricity approved by MAVIR means the electricity off-taken by Buyer at the Delivery Point according to the Schedule, which means, at the same time, the fact that the Sold Electricity by the Seller has been transferred to the Buyer.

3.3.	Abban az esetben, ha a Menetrendtől való eltérésről Felek nem állapodtak meg, és az nem Vis Maior következménye:	3.3.	If the Parties do not agree on any deviation from the Schedule and it is not a consequence of Force Majeure:
–	Eladó visel minden kockázatot, amely az Értékesített Villamos Energia Átadási Pontig történő ütemezésével, továbbításával és átadásával jár, és felelősséggel tartozik az ezáltal előidézett vagy ezzel járó költségekért, illetve terhekért és a Vevő veszteségeiért;	–	the Seller shall bear all risks related to the scheduling and transmission to and delivery at the Delivery Point of the Sold Electricity, and shall be liable for the resulting or ensuing costs and charges and any loss of the Buyer;
–	Vevő visel minden kockázatot, amely az Értékesített Villamos Energia Átadási Ponton és az Átadási Ponttól történő átvételével, az átvétel meghiúsulásával és továbbításával jár, és felelősséggel tartozik az ezáltal előidézett vagy ezzel járó költségekért, illetve terhekért és az Eladó veszteségeiért.	–	the Buyer shall bear all risks arisen in connection with the acceptance of the Sold Electricity at and from the Delivery Point, any failure to accept and the transmission thereof, and shall be liable for the resulting or ensuing costs and charges and any loss of the Seller.
3.4.	Vevő kötelezettséget vállal, hogy a teljes Szállítási Időszakra meghatározott Értékesített Villamos Energia mennyiség Vételárát akkor is megfizeti, ha nem vette át a teljes villamos energia mennyiséget.	3.4.	The Buyer undertakes to pay the Purchase Price of the quantity of the Sold Electricity for the entire Supply Period even it has not took over the total quantity of electricity.
4.	NEM SZERZŐDÉSSZERŰ TELJESÍTÉS	4.	NON-CONTRACTUAL PERFORMANCE
4.1.	Kártérítés nem szerződés szerű teljesítés esetén	4.1.	Indemnification in case of non-contractual Performance
4.1.1.	Amennyiben az Eladó nem szállítja le a Menetrend szerinti villamos energiát (kivéve a Vis Maior eseményt, vagy amikor a Vevő elmulasztja az átvételt, illetve a VET 36., illetve a 139. §§-aiban meghatározott események bekövetkezése esetén), az Eladó köteles megfizetni a Vevőnek a le nem szállított villamosenergia-mennyiség Vételára és a Magyarországgal határos bármely határkeresztező vezetéken vagy Magyarország területén adott időpontban beszerezhető kereskedelmileg ésszerű	4.1.1.	If the Seller fails to deliver the electricity defined in the Schedule (except for a Force Majeure event or when the Buyer fails to accept it, or in cases specified in Sections 36 and 139 respectively of the Electricity Act), the Seller shall pay the Buyer the positive difference between the Purchase Price of the undelivered quantity of electricity and the purchase price of commercially reasonable and verifiable alternative electricity (of the same parameters, which can be procured from a third party), which can

és igazolható alternatív (máshonnan beszerezhető, azonos jellemzővel bíró) villamos energia vételi ára közötti pozitív különbséget. Ezen összeget meg kell növelni a többletként felmerülő továbbítási költségekkel, valamint azon egyéb ésszerű és igazolható költségekkel és kiadásokkal, amelyek a Vevőnél felmerülnek az Eladó mulasztása miatt. Eladó fenti mulasztása esetén a le nem szállított villamos energia Vételárának megfizetését a Vevőtől nem követelheti.

be procured on any cross-border transmission line at the borders or in the territory of Hungary at a given point of time. This amount shall be increased by the transmission costs incurred (if any), as well as other reasonable and certified costs and expenses incurred by the Buyer due to any default by the Seller. In the case of the above default by the Seller, it may not demand the Buyer to pay the Purchase Price of the undelivered electricity.

4.1.2. Amennyiben a Vevő nem veszi át a Menetrend szerint leszállított villamos energiát (kivéve a Vis Major eseményt, vagy amikor az Eladó elmulasztja a szállítást), a Vevő köteles megfizetni az Eladónak az át nem vett villamosenergia-mennyiség Vételára és Magyarország területén értékesíthető kereskedelmi ésszerű és igazolható eladott villamos energia ára közötti pozitív különbséget. Ezen összeget meg kell növelni az így értékesített villamos energia továbbításának többletköltségeivel, valamint azon egyéb ésszerű és igazolható költségekkel és kiadásokkal, amelyek az Eladónál felmerülnek a Vevő mulasztása miatt. Vevő köteles továbbá megfizetni azon általa át nem vett villamos energiának az ellenértékét is, amelyet Eladó értékesíteni nem tudott.

4.1.2. If the Buyer fails to accept the electricity delivered according to the Schedule (except for a Force Majeure event or when the Buyer fails to deliver), the Buyer shall pay the Seller the positive difference between the Purchase Price of the quantity of electricity not taken delivery of and the price of commercially reasonable and verifiable Sold Electricity, which can be sold in the territory of Hungary. This amount shall be increased by the transmission extra costs of the electricity (if any), as well as other reasonable and certified costs and expenses incurred by the Seller due to the default by the Buyer. Furthermore, the Buyer shall also pay the consideration for the electricity it had not taken delivery of, which the Seller has been unable to sell.

4.1.3. A jelen 4. pont szerint járó összegeket a 8. pont fizetés és számlázás szabályai szerint kell számlázni és megfizetni.

4.1.3. The amounts due under this Clause 4 shall be invoiced and paid according to the rules of Clause 8 on payment and invoicing.

5. IDŐBELI HATÁLY

5. TERM

5.1. A Keretszerződés időbeli hatálya

5.1. Term of the Framework Agreement

5.1.1. A jelen Keretszerződés mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba, és határozatlan időre szól.

5.1.1. This Framework Agreement shall enter into force upon its execution by both Parties and is concluded for an indefinite period of time.

5.1.2. Az Egyedi Szerződés időbeli hatálya

Az Egyedi Szerződés is mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba. Felek megállapodnak, hogy az Egyedi Szerződés aláírásának előfeltétele az, hogy Vevő az Eladó rendelkezésére bocsátja a 9. pont szerinti Teljesítési Biztosítékot, melynek határideje az adott Árverés Eredményhirdetését követő 8. (nyolcadik) munkanap.

Amennyiben Vevő az Árverés eredményhirdetésétől számított 8 (nyolc) munkanapon belül a Teljesítési Biztosítékot nem bocsátja az Eladó rendelkezésére, Eladó jogosult Egyedi Szerződés aláírását megtagadni és az Ajánlati Biztosítékot felhasználni a Szabályzatban meghatározottak szerint.

6. SZAVATOSSÁGI NYILATKOZATOK ÉS KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSOK

6.1. Mindkét Fél kijelenti és szavatolja, hogy

a) a mindenkor hatályos jogszabályok alapján megfelelően bejegyzett és működő gazdasági társaság, és jogosult arra, hogy a jelen Keretszerződést aláírja és azt teljesítse, továbbá kijelenti, hogy legjobb tudomása szerint ellene nincs folyamatban és nem fenyegeti felszámolási eljárás;

b) a jelen Keretszerződésben vállalt kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges minden jogi, közigazgatási és más hatósági engedéllyel és jóváhagyással rendelkezik, és azok teljes mértékben hatályosak és érvényesek;

c) semmilyen bíróságon, közigazgatási szervnél vagy választott bíróságnál

5.1.2. Term of the Individual Contract

The Individual Contract shall enter into force upon its execution by both Parties as well. Parties agree that as a condition precedent of the execution of the Individual Contract the Buyer has to provide Seller with the Performance Security specified in Clause 9 within 8 (eight) working days as of the Announcement of Results of the Auction.

Should the Buyer fail to provide Seller with the Performance Security within within 8 (eight) working days as of the Announcement of Results of the Auction, Seller shall be entitled to refuse the execution of the Individual Contract and to use the Bid Security in accordance with the provisions of the Rules.

6. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES, COVENANTS

6.1. Parties hereby represents and warrants to each other that

a) is a duly incorporated and existing company under the prevailing laws and has all requisite authority and is entitled to execute this Framework Agreement and carry out the terms, conditions and provisions hereof, and declares that to the best of its knowledge, there are no liquidation proceedings pending or threatened against it;

b) it holds all legal, administrative and other official permits and approvals required for its authorisation to fulfil its obligations undertaken in this Framework Agreement, and they are in full force and effect;

c) there are no actions, suits or proceedings pending or, to the knowledge of the Party,

nincs folyamatban, és a Fél tudomása szerint nem várható az adott Fél ellen indított vagy bármely Felet érintő olyan per, kereset vagy eljárás, amely hátrányosan érintheti a jelen Keretszerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítését; és

- d) a jelen Keretszerződés aláírására a megfelelő társasági felhatalmazások rendelkezésre állnak, és ezek a Felek jogszerű, érvényes és kötelező erejű kötelezettségeinek tekinthetők, amelyek az abban foglalt feltételeknek megfelelően érvényesíthetők, nem ellentmondóak, és nem jelentik a jogszabályok, engedélyek és más megállapodás vagy okirat megszegését.

7. MENETRENDEK

A Szerződésben rögzített, az adott elszámolási időegységre vonatkozó Menetrenddel kapcsolatos ügyintézés a mindenkor hatályos Kereskedelmi Szabályzat feltételei szerint történik.

8. VÉTELÁR ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK, SZÁMLÁZÁS

8.1. Vételár

Az Elnyert Termékek Vételárát az Egyedi Szerződés tartalmazza.

Vevő a Vételárat az Értékesített Villamos Energia mennyisége után köteles megfizetni.

A Vételár nettó ár, amelyen felül a Vevő köteles megfizetni a mindenkor hatályos jogszabályokban rögzített minden adót, díjat, tarifát, járulékot és elkülönített pénzeszközt, ideértve a rendszerhasználati díjat is.

8.2. Számlázás és fizetés

expected, against or affecting the Party concerned before any court, administrative body or arbitral tribunal, which might adversely affect the performance of the obligations of the Party under this Framework Agreement; and

- d) the execution by the Parties of this Framework Agreement has been duly authorised by all corporate action and constitutes the legal, valid and binding obligations of the Parties, that may be enforced in accordance with the terms and conditions set forth herein, are not inconsistent, and do not contravene the laws, authorisations or any other agreement or instrument.

7. SCHEDULES

The administration laid down in the Agreement relating to the Schedule associated with the given accounting time unit shall be performed in accordance with the provisions of the prevailing Trading Rules.

8. PURCHASE PRICE AND PAYMENT TERMS, INVOICING

8.1. Purchase Price

The Purchase Price of the Awarded Products is specified in the Individual Contract.

The Buyer shall pay the Purchase Price for the quantity of Sold Electricity.

The Purchase Price shall be a net price, in addition the Buyer shall pay all taxes, fees, tariffs, incidental charges and allocated monetary instruments, including the system usage charges as well.

8.2. Invoicing and payment

- | | |
|--|--|
| <p>8.2.1. Eladó által a vonatkozó jogszabályoknak megfelelő, a Vevő részére kiállított számlák alapját az Értékesített Villamos Energia mennyiség képezi.</p> | <p>8.2.1. The basis for Seller's invoices to the Buyer issued in accordance with the relevant laws shall be the quantity of the Sold Electricity.</p> |
| <p>8.2.2. Eladó havonta kétszer számláz az alábbiak szerint:</p> <p>Az Eladó a tárgyhónap 18. (tizennyolcadik) napjáig, illetve amennyiben az munkaszüneti nap, az azt követő első munkanapig, továbbá a tárgyhót követő hónap 3. (harmadik) napjáig, illetve amennyiben az munkaszüneti nap, az azt követő első munkanapig a Vevőnek dokumentáltan megküldi a számlát (a Vevő által megadott e-mail címre elektronikus úton vagy a Vevő által megadott fax számra faxon, illetve a számla eredeti példányát postán), és a Vevő köteles azt legkésőbb a kézhezvételtől számított 8. (nyolcadik) naptári napig, amennyiben az munkaszüneti napra esik, az azt követő első munkanapon átutalással kiegyenlíteni Eladó által megjelölt bankszámla-számmra.</p> <p>A számla kézbesítésének a napja az e-mail, illetve a fax elküldésének a napja. A számla esedékessége ezen időponttól számított akkor, ha a vevő a számla eredeti példányát a számlán feltüntetett naptári napot (esedékesség napja) megelőző munkanapon kézhez kapta. Amennyiben a számla eredeti példánya nem érkezik meg a fent jelzett időpontig, úgy annak esedékessége az eredeti példány megérkezésétől számított 5. (ötödik) munkanap.</p> | <p>8.2.2. The Seller shall issue invoices twice a month as follows:</p> <p>The Seller shall send the Buyer an invoice in a documented way (to the e-mail address provided by the Buyer electronically or to the fax number provided by the Buyer by fax, and the original copy of the invoice by post) by the 18th (eighteenth) day of the subject month or, if it is a non-working day, by the first subsequent working day, as well as by the 3rd (third) day of the month following the subject month or, if it is a non-working day, by the first subsequent working day, and the Buyer shall pay it not later than by the 8th (eighth) calendar day of receipt thereof or, if it falls on a non-working day, on the first subsequent working day, by transfer to the bank account number specified by the Seller.</p> <p>The invoice shall be deemed to have been served at the date and time of the dispatch thereof by e-mail or fax. The due date of the invoice shall be calculated from this date if the Buyer has received the original copy of the invoice on the working day preceding the calendar day stated in the invoice (due date). If the original copy of the invoice is not received by the date indicated above, the due date thereof shall be the 5. (fifth) working day of receipt of the original copy.</p> |
| <p>8.2.3. A Felek fizetési kötelezettségét azon a napon kell teljesítettnek tekinteni, amikor a jogosult bankja a jogosult számláján feltüntetett összeget a jogosult bankszámláján jóváírta.</p> | <p>8.2.3. The payment obligation of the Parties shall be regarded as to have been fulfilled on the day when the bank of the beneficiary credited the amount stated in the invoice of the payee to the bank account of the payee.</p> |

8.2.4.	A fizetési kötelezettségek késedelmes teljesítése esetén Vevő a késedelembe esés napjától a kifizetés napjáig terjedő időszakra késedelmi kamatot köteles fizetni Eladó részére. A késedelmi kamat mértéke megegyezik a Ptk. 6:155. § (1) bekezdésében meghatározott késedelmi kamat mértékével.	8.2.4.	In case of the late performance of the payment obligations, the Buyer shall pay the Seller default interests for the period from the first day of delay until the date of payment. The default interest rate shall be default interest rate specified in Ss. 1 of S 6:155 of the Civil Code.
8.3.	Számlakifogás	8.3.	Invoice Complaint
8.3.1.	Amennyiben a Vevő egy számlát kifogásolni kíván, úgy a jelen Keretszerződés rendelkezései szerint kifogásait a számla kézhezvételétől számított legkésőbb 5. (ötödik) naptári napon dokumentáltan közölnie kell Eladóval (a továbbiakban " Számlakifogás "). A Számlakifogásnak tartalmaznia kell a kérdéses számlát, a vitatott összeget és a vita alapját.	8.3.1.	If the Buyer wants to complain about an invoice, it shall notify the Seller of its complaints under the provisions of this Framework Agreement in a documented way not later than on the 5. (fifth) calendar day of receipt of the invoice (hereinafter referred to as " Invoice Complaint "). The Invoice Complaint shall refer to the invoice in question, the disputed amount and the basis of the dispute.
a)	Amennyiben Eladó a Számlakifogás tartalmával egyetért, úgy módosított számlát állít ki, amelyet köteles haladéktalanul megküldeni a Vevőnek; vagy	a)	If the Seller agrees with the content of the Invoice Complaint, it shall issue a modified invoice and it shall send forthwith to the Buyer; or
b)	ha az eredeti számlákon feltüntetett fizetési kötelezettség esedékességi időpontját megelőző utolsó munkanapig a Felek nem jutnak egyezsége a Számlakifogás tárgyában, Eladó köteles számláját két számlára megbontani és azt haladéktalanul megküldeni. Az egyik számla a nem vitatott, a másik számla a vitatott részt tartalmazza;	b)	if the Parties do not reach an agreement on the Invoice Complaint by the last working day preceding the due date of the payment obligation stated in the original invoices, the Seller shall divide its invoice into two invoices and shall send them forthwith to the Buyer, along with the cancellation of the originally issued invoice. One of the invoices shall contain the undisputed part, while the other shall contain the disputed part;
c)	Eladó köteles a jelen pont a), illetve b) bekezdései szerint kiállított számláit legkésőbb az eredeti számlákon feltüntetett fizetési kötelezettség esedékességi időpontját megelőző utolsó munkanapon benyújtani.	c)	the Seller shall submit its invoices issued in accordance with paragraphs a) and b) of this Clause not later than on the last working day preceding the due date of the payment obligation stated in the original invoices.

8.3.2.	A Számlakifogás esetén a nem vitatott részek esedékessége nem változik, a nem teljesítés a 8.2.4 pontban meghatározott késedelmi kamatot vonja maga után.	8.3.2.	In case of an Invoice Complaint the due date of the undisputed parts shall not change, and non-payment shall result in default interest charges as defined in Clause 8.2.4.
8.3.3.	A Felek a Számlakifogás átadását követő 2 (kettő) munkanapon belül egyeztetni kötelesek a vitatott követeléssel kapcsolatban.	8.3.3.	The Parties shall conduct reconciliation talks about the disputed claim within 2 (two) working days following the lodging of the Invoice Complaint or an Extraordinary Invoice Complaint.
8.3.4.	Ha a Felek a Számlakifogás kézhezvételét követő 30 (harminc) Napon belül nem rendezik a vitát, bármelyik Fél a jelen Keretszerződésben meghatározottak szerint választottbíróshoz fordulhat. A vita rendezése esetén a jogosult Félnek járó összeget a vita rendezésétől számított 2 (kettő) banki napon belül kell kifizetni a késedelmi kamattal együtt.	8.3.4.	If the Parties do not settle the dispute within 30 (thirty) days following receipt of the Invoice Complaint, either Party may initiate proceedings with an arbitral tribunal as defined in this Framework Agreement. In the event that the dispute is settled, the amount due to the beneficiary shall be paid within 2 (two) working days from the settlement of the dispute together with default interest thereon.
8.4.	Fizetés pénzneme	8.4.	Currency
8.4.1.	Vevő valamennyi általa fizetendő számla kifizetését euróban [EUR] köteles teljesíteni, a vonatkozó jogszabályokkal való összhangban.	8.4.1.	The Buyer shall pay all invoices payable by it in Euros [EUR] in accordance with the relevant laws.
8.5.	Költség- és tehermentes kifizetések	8.5.	Free and Clear
8.5.1.	Az alkalmazandó jogszabályok által előírtakat kivéve, a Szerződés alapján kifizetendő összegek kifizetésének mentesnek kell lennie bármely korlátozástól, feltételtől, levonástól, visszatartástól, beszámítástól vagy viszontkeresettől.	8.5.1.	Except to the extent required by the applicable laws, the sums payable under the Agreement shall be paid free from any restrictions, conditions; and without any deduction, withholding or set-off or counterclaim.
8.6.	Adók és illetékek	8.6.	Taxes and Duties
8.6.1.	Felek megállapodnak abban, hogy a másik Fél számára az adózási kötelezettségük teljesítéséhez, az adófizetés alóli mentességhez vagy az adó visszatérítéshez szükséges	8.6.1.	The Parties agree to disclose in due time to the other Party the information and documents required for the fulfilment of their tax liability or tax exemption of, or tax refund to, the other Party.

információkat és dokumentumokat időben rendelkezésre bocsátják.

9. TELJESÍTÉSI BIZTOSÍTÉK

9.1. Vevő a Szerződésből eredő szerződéses kötelezettségei teljesítése biztosítékeként köteles 30 napi szállítás adókkal, díjakkal és járulékokkal növelt ellenértékének megfelelő összegű Teljesítési Biztosítékot Eladó rendelkezésére bocsátani. A Teljesítési Biztosítéknak legalább a kibocsátás napja és a szállítást követő hónap utolsó napja közötti időszakra hatályosnak kell lennie. A Teljesítési Biztosítéknak mindenben meg kell felelnie a Szerződésben, valamint a Szabályzatban és annak Mellékleteiben foglaltaknak.

9.2. Havi, illetve rövidebb időszakra szóló Termékek esetén a Teljesítési Biztosíték mértéke a Termékhez igazodóan az adott Szállítási Időszakra vonatkozó értékének (adókkal, díjakkal és járulékokkal növelt) összege, továbbá érvényes és hatályos a kibocsátás napja és a szállítást követő hónap utolsó napja közötti időszakra.

9.3. Amennyiben Eladó a Teljesítési Biztosíték összegét vagy annak egy részét jelen Keretszerződés rendelkezéseinek megfelelően lehívja, illetve felhasználja, akkor – Eladó ellenkező tartalmú nyilatkozata hiányában – Vevő köteles a lehívást, illetve felhasználást követő 3 (három) banki napon belül kiegészíteni a Teljesítési Biztosíték összegét annak eredeti összegére, kivéve a 9.2 pont szerinti Teljesítési Biztosítékot.

9.3.1. Vevő köteles folyamatosan fenntartani a Teljesítési Biztosítékot az Egyedi

9. PERFORMANCE SECURITY

9.1. As collateral for the performance of its contractual obligations undertaken in the Agreement, the Buyer shall provide the Seller with a Performance Security in an amount corresponding to the consideration for 30 (thirty) days of supply, including taxes, fees and incidental charges. The Performance Security shall be valid at least for the period between the day of its issuance and the last day of the month following the month of delivery. The Performance Security shall comply in all respects with the provisions of the Agreement, the Rules and the Annexes thereto.

9.2. In the case of monthly Products or Products with a shorter period, the amount of the Performance Security shall be the value relating to the given Supply Period, conforming to the given Product (including taxes, fees and incidental charges), furthermore it shall be valid and enforceable for the period between the day of its issuance and the last day of the month following delivery.

9.3. If the Seller draws down or uses the amount of the Performance Security or a part thereof in accordance with the provisions of this Framework Agreement and in lack of Seller's statement on the contrary, the Buyer shall top up the amount of the Performance Security to the original amount thereof within not later than 3 (three) banking days as of the draw down or use. The obligation to top-up shall not apply to the Performance Security specified in Clause 9.2.

9.3.1. Buyer shall continuously maintain the Performance Security in accordance with the provisions of this Agreement for

Szerződés megszűnését követő 30 (harminc) napig.

30 (thirty) days after the termination of the Individual Contract.

9.3.2. Eladó jogosult lehívni, illetve felhasználni a Teljesítési Biztosítékot, amennyiben Vevőnek Eladóval szemben fizetési hátraléka áll fenn, Vevő a Szerződésből eredő bármely kötelezettségének megszegésével kárt vagy veszteséget okozott Eladónak vagy a Vevő a Szerződés aláírását követően, de a Szállítási Időszakot megelőzően a Szerződéstől eláll és / vagy valamely, a 13.2.1 vagy a 13.2.4 pontban meghatározott esemény következne be. Eladó azt követően jogosult a bankgaranciát lehívni, ha a Vevőnek küldött írásbeli felszólításában – melyben felszólítja Vevőt, hogy a Szerződésből eredő kötelezettségének tegyen eleget – megjelölt 7 (hét) naptári nap eredménytelenül telik el.

9.3.2. The Seller shall be entitled to draw upon or use the Performance Security if the Buyer has a payment in arrears to the Seller, the Buyer has caused any damage or loss to the Seller by breaching any of its obligation under the Agreement or the Buyer rescinds the Agreement or one of the events specified in Clauses 13.2.1 or 13.2.4 occurs after the conclusion of the Contract but before the Start Date of Performance. The Seller shall only be entitled to draw upon the bank guarantee if the period of 7 (seven) calendar days specified in its written notice sent to the Buyer, in which it requests the Buyer to fulfil its obligation arising from or in connection with the Agreement, expires without such fulfilment.

9.3.3. Az Egyedi Szerződés teljesülésétől számított 30 (harminc) napon belül Vevő – abban az esetben, ha eleget tett minden fennálló kötelezettségének – visszakapja az Egyedi Szerződéshez kapcsolódó Teljesítési Biztosítékot, illetve az azokból jogos felhasználást követően fennmaradt részt. Felek megállapodnak, hogy amennyiben az adott Egyedi Szerződésnek megfelelő szállítások (akár egyes Termékek vonatkozásában) teljesültek, és Vevő azok ellenértékét kifizette, továbbá a jelen Keretszerződés 2. sz. Függelékében szereplő Joglemondó Nyilatkozatot megtette, akkor Eladó az érintett Egyedi Szerződést (az egyes Termékek vonatkozásában) teljesültnek tekinti. Ez esetben a Joglemondó Nyilatkozat kézhezvételét követő 3 (három) munkanapon belül az ehhez kapcsolódó, óvadék formájában nyújtott Teljesítési Biztosítékot az Eladó visszautalja. A bankgarancia formájában nyújtott Teljesítési Biztosítékot Eladó csak a Vevő kifejezett kérése esetén szolgáltatja vissza.

9.3.3. If the Buyer has fulfilled all of its existing obligations, it shall get the Performance Security related to the Individual Contract or the part thereof back remaining after lawful use within 30 (thirty) days from the completion (performance) of the Individual Contract. The Parties agree that if the deliveries (or even a delivery in respect of a given Product under the Individual Contract are fulfilled, the Buyer has paid the consideration therefore and has executed the Declaration of Waiver set forth in Appendix 2 of this Framework Agreement, the Seller shall regard the relevant Individual Contract or delivery in respect of a given Product as performed. In this case Seller shall pay back via bank transfer the Performance Security provided in the form of a security deposit within 3 (three) working days of receipt of the Declaration of Waiver. The Performance Security provided in the form of a bank guarantee shall only be returned upon Buyer's express request.

9.3.4. A Teljesítési Biztosítékra vonatkozó rendelkezések megsértése súlyos szerződésszegésnek minősül.

9.3.4. The breach of the provisions applicable to the Performance Security shall be deemed a gross breach of agreement.

10. VIS MAIOR

10. FORCE MAJEURE

Vis Maior bekövetkezése esetén az érintett Fél írásban tájékoztatja a másik Felet a Vis Maior helyzet bekövetkezéséről. A Vis Maior által érintett Fél, amilyen mértékben ez lehetséges, tájékoztatást ad a Vis Maior részleteiről, valamint egy nem kötelező érvényű becslést készít arról, hogy milyen mértékben és várhatóan mennyi ideig nem képes teljesíteni kötelezettségeit a Vis Maior miatt.

Upon the occurrence of a Force Majeure, the affected Party shall notify the other Party in writing of the occurrence of the Force Majeure event. The Party affected by the Force Majeure, to the extent possible, it should also provide details of the Force Majeure and a non-binding estimate of the extent and the expected duration of its inability to perform its obligations due to the Force Majeure.

A jelen pont értelmében egyik Fél sem menthető fel a Szerződés szerinti kötelezettségei teljesítésének elmulasztása vagy késedelmes teljesítése alól addig, amíg az értesítést a másik Félnek el nem juttatta. Ha az értesítést a meghatározott idő alatt megküldték, az a Fél, amelyre a Vis Maior vonatkozik, felmentést kap az ilyen késedelem vagy mulasztás alól a Vis Maior esemény bekövetkezésétől kezdődően.

Neither Party shall be excused pursuant to this Clause for any failure or delay in complying with its obligations under or pursuant to this Agreement until the notice shall have been given to the other Party. If notice has been given within the specified period, the Party affected by Force Majeure shall be excused for such delay or failure from the commencement of the relevant event of Force Majeure.

10.1. *Mérséklés.* A Felek kötelesek ésszerű erőfeszítéseket tenni annak érdekében, hogy mérsékeljék bármely Vis Maior esemény hatásait.

10.1. *Mitigation.* The Parties shall use their reasonable efforts to mitigate the effects of any event of Force Majeure.

10.2. *Mentesülés.* A Vis Maiorra vonatkozó értesítés átadását követően Felek mentesülnek a Szerződés szerinti kötelezettségeik teljesítése alól.

10.2. *Exemption.* After notice of Force Majeure is given, Parties shall be exempted from performing their obligations under or the Agreement.

10.3. *Felmondás.* Ha valamely Vis Maior esemény megszakítás nélkül 30 (harminc) napig vagy a lejárat időpontjáig fennáll, bármelyik Fél jogosult a Vis Majorral érintett Egyedi Szerződést minden jogkövetkezmény nélkül felmondani.

10.3. *Termination.* Where a Force Majeure continues uninterrupted for a period of 30 (thirty) days or until the expiry date either Party may, by written notice to the other Party, terminate the Individual Contract affected by Force Majeure without any legal consequences.

11. ENGEDMÉNYEZÉS

Egyik Fél sem engedményezheti a Szerződés szerinti jogait és nem ruházhatja át a kötelezettségeit a másik Fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül.

12. A SZÁLLÍTÁS FELFÜGGESZTÉSE

Az Eladót megillető jogokon és kártérítésen kívül, amennyiben Vevő elmulasztja teljesíteni a Szerződés szerinti bármely fizetési kötelezettségét, illetve a 9. pontban meghatározott Teljesítési Biztosítékkal kapcsolatos bármely kötelezettségét, akkor Eladó jogosult legkorábban a Vevőnek küldött írásbeli felszólítását követő 3. (harmadik) munkanapon felfüggeszteni a további villamos energia szállításokat addig az időpontig, amíg Vevő az összes esedékes kötelezettségének maradéktalanul eleget nem tesz (beleértve az összes, a Szerződés vagy jogszabályok szerint járó késedelmi kamat, illetve egyéb járulék megfizetését is).

A felfüggesztés időtartama alatt le nem szállított villamos energia szállításának kötelezettsége alól Eladó végleg mentesül, azaz a felfüggesztés időtartama alatt le nem szállított villamosenergia-mennyiséget Eladó a szállítás esetleges újraindulását követően sem köteles pótolni.

13. A MEGSZÜNTETÉS ESETEI

13.1. Rendes Felmondás

Bármely Fél jogosult a Keretszerződést indokolás nélkül, írásban felmondani azzal, hogy a felmondás nem érinti az Egyedi Szerződésekben már elvállalt kötelezettségek teljesítését, és a megszüntetésnek a jogszabályokkal és

11. ASSIGNMENT

Neither Party may assign its rights or transfer its obligations under the Agreement without the prior written consent of the other Party.

12. SUSPENSION OF SUPPLY

In addition to the rights and indemnification to which the Seller is entitled, if the Buyer fails to perform any of its payment obligations under this Agreement or any of its obligations relating to the Performance Security specified in Clause 9, the Seller shall be entitled to suspend the delivery of electricity not earlier than on the 3 (third) working day following its written notice sent to the Buyer until the date when the Buyer fully meets all of its due obligations (including the payment of all default interest and other incidental charges payable pursuant to the Agreement or the laws).

The Seller shall be exempted from the obligation to supply the electricity undelivered during the period of suspension, that is, the Seller is not obliged to make up for the quantity of electricity undelivered during the period of suspension even after the possible restart of supply.

13. TERMINATION

13.1. Ordinary termination

Both Parties may terminate this Framework Agreement at any time without any reasons, provided that it shall not have any effect over the obligation already undertaken in the Individual Contracts, and such

	a Felek működési engedélyeivel összhangban kell lennie.		termination shall be in accordance with the laws and the operational licences of the Parties.
13.2.	Rendkívüli felmondás	13.2.	Termination with immediate effect
13.2.1.	Amennyiben bármelyik Fél	13.2.1.	If
a)	a Szerződés teljesítéséhez szükséges valamely engedélyét visszavonják;	a)	one of the Party's license required for the performance of this Agreement is withdrawn;
b)	megszüntetésre kerül, kivéve, ha ennek célja olyan átalakulás, egyesülés vagy átszervezés, amely (i) nem érinti a jogutód-társaság azon képességét, hogy a Szerződés szerinti kötelezettségeit teljesíteni tudja, és (ii) biztosítja, hogy a létrejövő társaság feltétel nélkül vállalja a Fél a Szerződésben meghatározott minden kötelezettségét;	b)	one of the Party is dissolved unless the purpose of such dissolution is a transformation, consolidation or reorganisation that (i) does not affect the ability of the legal successor company to perform its obligations under the Agreement, and (ii) ensures that the new company unconditionally assumes all obligations of the Party as defined in this Agreement;
c)	fizetéseképtelenségét megállapítja az első fokon eljáró bíróság, vagy írásban elismeri fizetéseképtelenségét;	c)	a court proceeding in first instance establishes the insolvency of the Party or it acknowledges its insolvency in writing;
d)	végelszámolásáról határozatot hoz;	d)	a Party adopts a resolution on its voluntary liquidation;
e)	a Szerződés szerinti jogait és/vagy kötelezettségeit vagy összes vagy lényegében összes eszközét vagy kötelezettségvállalását olyan módon ruházta át, amely ellentétes a Szerződés, illetve a vonatkozó jogszabályok rendelkezéseivel;	e)	one of the Parties transfers its rights and/or obligations under the Agreement, or all or essentially all assets or liabilities of it in a way that does not conform to the provisions of the Agreement or the relevant laws;
f)	által adott szavatosságvállalásáról vagy nyilatkozatáról bebizonyosodik, hogy az nem felel meg a valóságnak;	f)	it is ascertained with respect to a declaration made by one of the Parties that it does not correspond to the truth;
	a másik Fél a Szerződést írásban azonnali hatállyal megszüntetheti oly módon, hogy a felmondást / elállást megelőzően Felek kötelesek öt munkanapig egyeztetést folytatni a felmondás / elállás okául szolgáló körülmény megszüntetése érdekében, kivéve, ha a felmondás / elállás okául		the other Party may terminate / rescind the Agreement with immediate effect in writing provided that Parties undertake to negotiate for at least a week in order to remedy the situation that lead to the termination / rescission except if due to the nature of the circumstances leading

szolgáltató körülmény jellegéből adódóan ez eredményhez nem vezethet.

to the termination / rescission, these negotiations may not lead to any result.

13.2.2. Amennyiben a Vevő által nyújtott bankgarancia az abban foglalt határidőt megelőzően megszűnik vagy bármely okból nem áll rendelkezésre, illetve Vevő elmulasztja a Teljesítési Biztosítékot kiegészíteni a jelen Keretszerződés feltételei szerint, úgy Eladó jogosult a Teljesítési Biztosítékkal érintett Egyedi Szerződést – az erre vonatkozó legalább 5 (öt) munkanapos póthatáridőt tartalmazó írásbeli felszólítás eredménytelen leteltét követően – azonnali hatállyal felmondani.

13.2.2. If the bank guarantee provided by the Buyer expires before the deadline set forth therein or is not available for any reason whatsoever, or the Buyer fails to top the Performance Security up according to the terms of this Framework Agreement then – after the unsuccessful lapse of an additional period of at least 5 (five) working days set forth in Seller's written request – Seller shall be entitled to terminate with immediate effect the Individual Contract that is secured by the given Performance Security.

13.2.3. Amennyiben Vevő hálózat használati szerződése, mérlegkör tagsági vagy mérlegköri szerződése megszűnik, Eladó jogosult a Szerződést az erre vonatkozó legalább 5 (öt) munkanapos póthatáridőt tartalmazó írásbeli felszólítás eredménytelen leteltét követően azonnali hatállyal felmondani.

13.2.3. If the network interconnection, network use, balance group membership or the balance group contract of the Buyer ceases to exist, then – after the unsuccessful lapse of an additional period of at least 5 (five) working days set forth in Seller's written request – Seller shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect.

13.2.4. Amennyiben Vevő valamely Egyedi Szerződésből eredő vagy azzal kapcsolatos fizetési kötelezettségét elmulasztja, Eladó jogosult a fizetési késedelemmel érintett Egyedi Szerződést az 5 (öt) munkanapos póthatáridőt tartalmazó írásbeli fizetési felszólítás eredménytelen leteltét követően – azonnali hatállyal felmondani.

13.2.4. If the Buyer fails to meet any of its payment obligation under or related to an Individual Contract, then – after the unsuccessful lapse of an additional period of at least 5 (five) working days set forth in Seller's written payment request – Seller shall be entitled to terminate the Individual Contract concerned with immediate effect.

13.2.5. Azonnali hatályú felmondás / elállás esetén a felmondási / elállási jogával élő Fél mentesül a Szerződésben meghatározott kötelezettségei alól és

13.2.5. In the event of a termination / rescission with immediate effect the Party exercising its termination / rescission right shall be released from its obligations set forth in the Agreement and

a) Eladói felmondás / elállás esetén Vevő köteles megtéríteni a felmondással érintett Egyedi Szerződés(ek)ben meghatározott, a teljes Szállítási

a) in case of a termination / rescission by Seller, Buyer shall reimburse the Seller for the Purchase Price of the electricity for the entire Supply period to

	Időszakra vonatkozó Vételárat, valamint az Eladónál felmerült valamennyi kárt és költséget;		and for all losses and costs incurred by the Seller;
b)	Vevői felmondás / elállás esetén Eladó köteles megtéríteni a felmondással / elállással kapcsolatban Vevőnél felmerült valamennyi igazolt kárt és költséget.	b)	in case of a termination / rescission by Buyer, Seller shall reimburse the Buyer for all losses and costs incurred by the Buyer in connection with the termination / rescission.
14.	TITOKTARTÁS	14.	CONFIDENTIALITY
14.1.	Mindkét Fél vállalja, hogy bizalmasan kezeli és gondoskodik arról, hogy megbízottai, alkalmazottai, tisztségviselői bizalmasan kezeljék a másik Fél által átadott minden olyan információt, dokumentációt, adatokat és/vagy know-how-t, amelyeket írásban bizalmasnak minősítettek, és nem adja át harmadik félnek, vagy nem használja fel a bizalmas információt, vagy annak bármely részét a másik Fél előzetes írásos hozzájárulása nélkül. A Felek beleegyeznek, hogy saját szervezetükön belül olyan szintre fogják korlátozni azon személyek számát, akiknek a bizalmas információ átadásra kerül, ami a legminimálisabban szükséges ahhoz, hogy a Szerződés szerinti kötelezettségeiket teljesíteni tudják.	14.1.	Each Party agrees that it shall, and shall ensure that its agents, employees and officers shall, hold in confidence all information, documentation, data and / know-how disclosed by the other Party and designated in writing as confidential, and shall not disclose it to any third party or use the confidential information or any part thereof without such other Party's prior written approval. The Parties agree to limit the number of personnel to whom the confidential information is disclosed within their own organisation to a level required as minimum to enable them to meet their obligations under this Agreement.
14.2.	Nem minősül a titoktartási kötelezettség megszegésének az, ha	14.2.	It shall not qualify as a breach of the confidentiality undertaking, if the disclosure has been made:
–	ahhoz a másik Fél előzetesen írásban hozzájárult;	–	with the prior written consent of the other Party;
–	az az irányadó jogszabályok, illetve illetékes bíróság vagy más hatóság által megkövetelt mértékben szükséges;	–	to the extent required by applicable law or a competent court or other competent authority;
–	a Felek tanácsadói részére szükséges átadni, feltéve, hogy a Felek biztosítják az átadott anyagok bizalmas kezelését; illetve	–	to the professional advisers of each Party, provided that each Party ensures that the matters disclosed are kept confidential; or
–	az információk jogszabálynál fogva nyilvánosak.	–	in respect of information which is lawfully in the public domain.

15. IRÁNYADÓ JOG, VITÁK RENDEZÉSE

15.1. Irányadó jog

A Szerződés, valamint annak érvényessége, értelmezése, teljesítése és végrehajtása kapcsán felmerülő vita tekintetében Magyarország jogszabályai irányadóak.

15.2. Viták rendezése

Bármely vita eldöntésére, amely a Szerződésből vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban keletkezik, a Felek visszavonhatatlanul alávetik magukat a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Állandó Választottbíróság (Budapest) kizárólagos döntésének. A Választottbíróság saját Eljárási Szabályzata szerint három bíróból álló testületként jár el. Az eljárás nyelve magyar, helyszíne Budapest.

16. VEGYES RENDELKEZÉSEK

16.1. Értesítések

Ha a jelen Ketszerződés másként nem rendelkezik, minden értesítés vagy egyéb érintkezés írásban történik az alábbi személynek címezve, és az vagy személyesen vagy pedig postán, illetve e-mailen vagy faxon kerül továbbításra. A Felek címei, faxszámai és elektronikus levélcímei az alábbiak:

a) A Vevő esetében:

Cím: []

b) Eladó esetében:

15. GOVERNING LAW, DISPUTE RESOLUTION

15.1. Governing law

The Agreement and all disputes relating to its validity, interpretation, performance and enforcement shall be governed by and construed, interpreted and enforced in accordance with the laws of Hungary.

15.2. Dispute resolution

For the determination of any dispute arising out of, or in connection with the Agreement, its breach, termination, validity or interpretation, the Parties shall irrevocably submit themselves to the exclusive decision of the Permanent Arbitral Tribunal (Budapest) attached to the Hungarian Chamber of Commerce and Industry. The Arbitral Tribunal shall proceed in accordance with its own Rules of Procedure, in a panel of three arbitrators. The language of the proceedings shall be Hungarian and the venue thereof shall be Budapest.

16. MISCELLANEOUS

16.1. Notices

Except as otherwise provided in this Framework Agreement, all notices or other communications shall be in writing, shall be addressed to the person indicated below and shall either be delivered personally or sent by regular mail, email or fax. The addresses, fax numbers and e-mail addresses of the Parties shall be as follows:

a) if to the Buyer:

Address: []

b) if to the Seller

MVM Partner Zrt.

1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.

Kézbesítési cím: Váci Corner Irodaház,
1138 Budapest, Váci út 144-150.

Aukció Koordinációs Osztály (AKO)

AKO osztályvezető

Tel: (+36 1) 304 2229; (+36 1) 304 2104;
(+36 1) 304 2314;

Fax: (+36 1) 202 1591;

E-mail: ako@mvm.hu

Számlázási kérdésekben:

MVM Partner Zrt.

Postacím: 1031 Budapest, Szentendrei
út 207-209.

Kereskedelmi Számlázási Csoport

Számlázási Csoportvezető

Tel: (+36 1) 304 2234

Fax: (+36 1) 304 2760

E-mail: kszcscs@mvm.hu

vagy más olyan címek és faxszámok,
amelyekről bármelyik Fél korábban
értesítette a másik Felt a jelen pont
értelmében.

- 16.1.2. Személyes átadás esetén a kézbesítést az átadás időpontjában kell megtörténni tekinteni; e-mail útján történő értesítés esetén a kézbesítési visszaigazolás időpontjában kell kézbesítettnek tekinteni, fax útján történő értesítés esetén az értesítést az elküldésre vonatkozó gépi vevényen feltüntetett időpontban kell kézbesítettnek tekinteni; tértivevényes postai kézbesítés esetén a kézbesítés vélelmezett időpontja a tértivevényen feltüntetett átvételi időpont.

- 16.2. Részleges érvénytelenség

MVM Partner Zrt.

H-1031 Budapest, Szentendrei út 207-209.

Delivery address: Váci Corner Offices,
H-1138 Budapest, Váci út 144-150.

Auction Coordination Department

Head of Auction Coordination
Department

Tel: (+36 1) 304 2229; (+36 1) 304 2104;
(+36 1) 304-2314;

Fax: (+36 1) 202 1591;

E-mail: ako@mvm.hu

Invoicing:

MVM Partner Zrt.

Postal address: HU-1031 Budapest,
Szentendrei út 207-209.

Commercial Invoicing Group

Invoicing Teamleader

Tel: (+36 1) 304 2234

Fax: (+36 1) 304 2760

E-mail: kszcscs@mvm.hu

or such other addresses and fax
numbers as either Party may previously
have notified to the other Party in
accordance with this Clause.

- 16.1.2. In case of personal delivery, service shall be deemed to have taken place at the time of delivery; in case of an email at the time of the delivery notification, in case of notification by fax, the notice shall be deemed to have been served at the date and time stated on the fax transmission slip relating to dispatch; in the case of service by post with return receipt requested, the presumed date of service shall be the date of receipt stated in the return receipt.

- 16.2. Severability

Amennyiben a Szerződés bármely rendelkezése érvénytelen vagy kikényszeríthetetlen, vagy az illetékes bíróság érvénytelenségét megállapítja, illetőleg a jogi úton való kikényszeríthetőség hiányát, az nem érinti a Szerződés egyéb rendelkezéseinek érvényességét és kikényszeríthetőségét, kivéve, ha a Felek az érvénytelen vagy kikényszeríthetetlen rendelkezés nélkül a jelen Keretszerződést nem kötötték volna meg. A Felek jóhiszeműen együttműködnek annak érdekében, hogy az ilyen rendelkezést egy mindkét Fél számára elfogadható, érvényes és kikényszeríthető rendelkezéssel helyettesítsék.

16.3. Jogszabályváltozás

Amennyiben a jelen Keretszerződés aláírását követően jogszabályváltozás következik be, és ennek következtében a Szerződés valamely jogszabály előírásaival ellentétessé vagy kikényszeríthetetlenné válik, úgy a Felek kötelesek e tényről való tudomásszerzéstől számított 15 (tizenöt) naptári napon keresztül jóhiszemű tárgyalásokat folytatni abból a célból, hogy a jogszabály-ellenességet vagy kikényszeríthetetlenséget a Felek eredeti szándékainak megfelelően kiküszöböljék. A Felek kötelesek jelen jogviszonyukat az új szabályozásnak megfelelően módosítani, kivéve, ha a módosítás jogilag lehetetlen, vagy olyan mértékben változtatná meg a Felek vagy valamelyik Fél szerződéses jogát és/vagy kötelezettségét, hogy ezen változás elfogadása tőlük/tőle bizonyítható gazdasági célszerűtlenség miatt el nem várható.

Amennyiben a Felek nem tudnak megegyezni, és a Szerződést nem képesek módosítani a jelen pontban meghatározott idő alatt, akkor bármelyik Fél jogosult a Szerződést a 13.1 pont

If any provision of the Agreement is invalid or unenforceable, or if a competent court establishes the invalidity thereof or unenforceability through litigation, it shall not affect the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement unless the Parties would not have entered into this Framework Agreement without the invalid or unenforceable provision. The Parties shall cooperate in good faith to appropriately replace such provision with a valid and legally enforceable provision acceptable to both Parties.

16.3. Change in law

If, after the execution of this Framework Agreement, there is a change in law and, consequently, the Agreement becomes contrary to the provisions of Law or unenforceable, the Parties shall conduct bona fide negotiations for 15 (fifteen) calendar days of becoming aware of this fact in order to amend this Agreement in such a way as to eliminate the unlawfulness or the unenforceability of the Agreement in accordance with the original intent of the Parties. The Parties shall modify their current legal relationship in accordance with the new regulation unless the modification is legally impossible or would change the contractual right and/or obligation of the Parties or either Party to an extent that it/they are not expected to accept such change due to certified economic unfeasibility.

If the Parties are unable to agree and are unable to amend the Agreement during the period defined in this Clause, either Party shall be entitled to terminate this

	rendelkezéseinek figyelembevételével megszűntetni.		Agreement subject to the provisions set forth in Clause 13.1.
16.4.	Jogról való lemondás	16.4.	Waiver
16.4.1.	Amennyiben az egyik Fél lemond jogainak érvényesítéséről arra az esetre, ha a másik Fél nem teljesíti a Szerződés bármely rendelkezését, e lemondás:	16.4.1.	No waiver by either Party or any default by the other Party in the performance of any of the provisions of this Agreement:
–	nem jelenti azt, és nem értelmezhető úgy, hogy a Fél lemond bármely más vagy további mulasztás (legyen az hasonló vagy más jellegű) esetén a jogai érvényesítéséről; vagy	–	shall operate or be construed as a waiver by such Party of any other or further default (whether of a like or a different character); or
–	nem érvényes a Fél megfelelően felhatalmazott képviselője által megfelelően aláírt jogról való lemondó nyilatkozat hiányában.	–	shall be effective unless stated in a declaration of waiver duly executed by a duly authorised representative of such Party.
16.4.2.	Ha egyik Fél elmulasztja a Szerződés rendelkezéseinek másik Fél által történő teljesítését követelni, vagy az egyik Fél által a másiknak adott időbeli vagy más haladék nem minősül az ilyen szerződésszegés tekintetében joglemondásnak.	16.4.2.	Neither the failure by either Party to insist on the performance by the other Party of the provisions of this Agreement nor time or other indulgence granted by one Party to the other shall act as a waiver of such breach.
16.5.	Módosítás	16.5.	Amendment
	A jelen Keretszerződés csak a mindkét Fél által aláírt írásbeli szerződéssel módosítható vagy változtatható meg.		This Agreement may only be amended or modified by a written agreement signed by both Parties.
16.6.	A Megállapodás teljessége	16.6.	Entire Agreement
	A jelen Keretszerződés és az egyes Egyedi Szerződések a bennük megjelölt tárgyra nézve a Felek között a teljes megállapodást jelentik. Minden korábbi írásbeli vagy szóbeli megállapodás, ajánlat vagy a jelen Keretszerződésben tárgyaltakra vonatkozó bármifajta más közlés hatályát veszti.		This Agreement contains the entire understanding between the Parties in relation to the subject matter hereof. All prior written or oral understandings, offers or other communications of every kind pertaining to the subject matter which is dealt with in this Agreement is superseded.
16.7.	Felek együttműködése a Szerződés teljesítése érdekében	16.7.	Cooperation of Parties to perform the Agreement

Felek kötelesek egymással együttműködni, és a Szerződésben foglalt rendelkezések teljesítésével kapcsolatban minden lényeges információt, felmerült adatot, változást észszerű határidőn belül a másik Féllel írásban közölni. Bármely Fél kezdeményezésére a másik Fél köteles a Szerződés teljesítésével kapcsolatos egyeztetési eljárásban részt venni.

The Parties shall cooperate with each other, and shall notify the other Party in writing of all relevant information, new details and changes in connection with the performance of the provisions of the Agreement within a reasonable period. On the initiative of either Party, the other Party shall participate in the consultation procedure relating to the performance of the Agreement.

Felek kötelesek továbbá aláírni és átadni minden olyan további okiratot, és megtenni minden olyan további, tőlük a Szerződés alapján elvárható erőfeszítést, amely szükséges és alkalmas a Szerződés rendelkezéseinek végrehajtására.

The Parties shall, furthermore, execute and deliver all such further instruments and to do and perform all such further efforts expected of them under the Agreement as may be necessary and convenient to carry out the provisions of this Agreement.

16.8. Eredeti példányok

A jelen Keretszerződés 2 (kettő) eredeti példányban készült és került aláírásra.

16.8. Counterparts

This Agreement has been drawn up and executed in two (2) original copies.

16.9. Nyelv

Jelen Keretszerződés magyar és angol nyelven készült és került aláírásra. Vitás kérdések esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

16.9. Language

The Agreement was drafted and executed in English and Hungarian languages. In case of any disputes, the Hungarian version shall prevail.

Budapest, [*].[*].

[Place], [*],[*] ...

Eladó / Seller

Vevő / Buyer

**MVM Partner Energiakereskedelmi Zártkörűen
Működő Részvénytársaság**

[*]

[*]

[*]